

**394****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 1 marca 2005 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem podpisanym w Luksemburgu dnia 7 października 2004 r. do Porozumienia administracyjnego między Ministrem Mobilności Królestwa Belgii, Ministrem Transportu Wielkiego Księstwa Luksemburga, Ministrem Transportu, Robót Publicznych i Gospodarki Wodnej Królestwa Niderlandów, Ministrem Infrastruktury, Transportu, Zagospodarowania Przestrzennego, Turystyki i Gospodarki Morskiej Republiki Francuskiej, Ministrem Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa Republiki Federalnej Niemiec, Sekretarzem Stanu w Ministerstwie Transportu Irlandii, Sekretarzem Stanu ds. Transportu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Ministrem Transportu Królestwa Hiszpanii w sprawie współpracy pomiędzy służbami kontroli transportu drogowego oraz utworzenia instytucji wprowadzającej w życie tę współpracę, podpisanego w Luksemburgu dnia 5 października 1999 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3, w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 5 października 2004 r. wyraziła zgodę na podpisanie Protokołu do Porozumienia administracyjnego między Ministrem Mobilności Królestwa Belgii, Ministrem Transportu Wielkiego Księstwa Luksemburga, Ministrem Transportu, Robót Publicznych i Gospodarki Wodnej Królestwa Niderlandów, Ministrem Infrastruktury, Transportu, Zagospodarowania Przestrzennego, Turystyki i Gospodarki Morskiej Republiki Francuskiej, Ministrem Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa Republiki Federalnej Niemiec, Sekretarzem Stanu w Ministerstwie Transportu Irlandii, Sekretarzem Stanu ds. Transportu Zjednoczonego Królestwa

Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Ministrem Transportu Królestwa Hiszpanii w sprawie współpracy pomiędzy służbami kontroli transportu drogowego oraz utworzenia instytucji wprowadzającej w życie tę współpracę, podpisanego w Luksemburgu dnia 5 października 1999 r.

Powyższy Protokół został podpisany w Luksemburgu dnia 7 października 2004 r. Zgodnie z art. 2 protokołu wszedł on w życie z dniem podpisania przez wszystkie strony, tj. dnia 7 października 2004 r.

Porozumienie administracyjne, o którym mowa w powyższym protokole, stanowi załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Infrastruktury: *K. Opawski*

Załącznik do oświadczenia rządowego  
z dnia 1 marca 2005 r. (poz. 394)

## POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

**między Ministrem Mobilności i Transportu Królestwa Belgii, Ministrem Transportu Wielkiego Księstwa Luksemburga, Ministrem Transportu, Robót Publicznych i Gospodarki Wodnej Królestwa Niderlandów oraz Ministrem Infrastruktury, Transportu, Zagospodarowania Przestrzennego, Turystyki i Gospodarki Morskiej Republiki Francuskiej w sprawie współpracy pomiędzy służbami kontroli transportu drogowego oraz ustanowienia instytucji wprowadzającej w życie tę współpracę**

MAJĄC NA UWADZE współpracę w dziedzinie kontroli transportu drogowego pomiędzy krajami Beneluxu oraz między krajami Beneluxu a Francją w ramach Unii Gospodarczej Beneluxu, a także dotychczasowy postęp w tym obszarze,

ZWAŻYWSZY, iż rosnące umiędzynarodowienie oraz liberalizacja transportu drogowego zwiększają również wagę i potrzebę międzynarodowej współpracy w dziedzinie polityki kontroli transportu drogowego,

ZWAŻYWSZY, iż bliska współpraca w dziedzinie kontroli transportu drogowego, między innymi w odniesieniu do kontroli czasu pracy i odpoczynku kierowców, przyczynia się do poprawy bezpieczeństwa ruchu drogowego, utrzymania odpowiedniego poziomu konkurencji w sektorze transportu drogowego oraz poprawy socjalnych warunków kierowców,

ZWAŻYWSZY na dotychczasowy postęp osiągnięty w ramach Unii Europejskiej w odniesieniu do przepisów ustanawianych na poziomie Wspólnoty w zakresie dostępu do zawodu, czasu pracy i odpoczynku kierowców oraz standardów pojazdów,

MAJĄC NA UWADZE Dyrektywę 599/88/EWG dotyczącą procedur kontrolnych, a zwłaszcza artykuły 5 i 6 tejże dyrektywy,

STRONY POSTANAWIAJĄ, co następuje:

### Artykuł 1

#### **Wymiana informacji**

1. Strony podejmują decyzję o systematycznej wymianie informacji dotyczących wykroczeń, co do których prowadzone jest postępowanie w jednym z krajów i popełnionych przez przewoźników drogowych zarejestrowanych w innych krajach.

2. Strony mogą w przypadku kontroli będących następstwem naruszenia przepisów lub wypadków drogowych, do których doszło na ich terytorium, zwrócić się do instytucji z kraju pochodzenia danego przewoźnika drogowego o przeprowadzenie kontroli przedsiębiorstwa rzeczonoego przewoźnika. Strony do-

## ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

**entre la Ministre de la Mobilité et des Transports du Royaume de Belgique, le Ministre des Transports du Grand-Duché de Luxembourg, la Ministre des Transports, des Travaux Publics et de la Gestion des Eaux des Pays-Bas, et le Ministre de l'Équipement, des Transports et du Logement de la République française, concernant la coopération entre les services de contrôle des transports routiers et instituant un organisme chargé de sa mise en oeuvre**

Vu la coopération existante dans le domaine des contrôles des transports routiers entre les pays du Benelux et entre les pays du Benelux et la France dans le cadre de l'Union économique Benelux, et les progrès déjà accomplis dans ce domaine,

Considérant que l'internationalisation croissante et la libéralisation des transports routiers accentuent l'importance et la nécessité de la coopération internationale dans le domaine de la politique de contrôle,

Considérant qu'une collaboration étroite dans le domaine des contrôles, entre autres des temps de conduite et de repos des conducteurs, contribue à l'amélioration de la sécurité routière, au maintien d'une saine concurrence dans le secteur des transports routiers professionnels et à l'amélioration de la situation sociale des conducteurs,

Considérant les progrès réalisés dans le cadre de l'Union européenne pour la mise en place de règles harmonisées au plan communautaire d'accès à la profession, des temps de repos et de conduite et des normes de véhicules,

Vu la Directive 599/88/CEE concernant les procédures de contrôle et en particulier les articles 5 et 6 de cette Directive,

Les Participants conviennent de ce qui suit:

### Paragraphe 1

#### **Echange d'informations**

1.1. Les Participants conviennent d'échanger systématiquement des données concernant les infractions constatées dans l'un des pays et commises par des transporteurs routiers établis dans l'un des autres pays.

1.2. Les Participants peuvent, à la suite de contrôles, de constatations d'infractions ou d'accidents constatés sur leur territoire, requérir auprès des Participants du pays d'établissement du transporteur routier une enquête dans l'entreprise du transporteur concerné. Les Participants s'efforcent de

łożą wszelkich starań, aby spełnić powyższą prośbę oraz poinformować zainteresowaną Stronę o wynikach inspekcji.

#### Artykuł 2

### Koordinacja działań kontrolnych

1. Strony zgadzają się okresowo organizować wspólne lub skoordynowane inspekcje. Wyznaczają osoby kontaktowe odpowiedzialne za taką koordynację między zainteresowanymi krajami.

2. Strony dołożą wszelkich starań, aby wykorzystać dostępne technologie w celu zapewnienia największej efektywności wzajemnych kontaktów oraz koordynacji między zainteresowanymi państwami.

#### Artykuł 3

### Szkolenia

Strony zgadzają się na promowanie wymiany doświadczeń między zainteresowanymi krajami oraz na organizowanie wspólnych programów szkoleniowych odpowiadających potrzebom służb kontrolnych w celu lepszego poznania organizacji oraz instrumentów kontroli używanych w zainteresowanych krajach.

#### Artykuł 4

### Wyposażenie

Strony zgadzają się, aby informować się wzajemnie o nowych rozwiązaniach technologicznych oraz zgadzają się na wymianę wszelkich użytecznych informacji w tym zakresie.

#### Artykuł 5

### Konsultacje

1. Organizowane będą okresowe konsultacje w celu przeglądu sytuacji w różnych dziedzinach objętych współpracą oraz zbadania ewentualnych kierunków rozwoju.

2. Celem konsultacji będzie również podejmowanie wspólnych inicjatyw oraz, w możliwym stopniu, przyjmowanie wspólnych stanowisk w odniesieniu do polityki kontroli transportu drogowego Unii Europejskiej.

#### Artykuł 6

Współpraca w ramach niniejszego porozumienia administracyjnego odbywać się będzie w zgodzie z prawem krajowym oraz międzynarodowym, a także z aktami międzynarodowymi odnoszącymi się do niego.

Współpraca odbywać się będzie w ramach instytucji nazwanej „Euro Contrôle Route”, utworzonej przez

donner suite à ces requêtes dans la mesure du possible et informent la partie requérante des résultats de l'enquête.

#### Paragraphe 2

### Coordination des activités de contrôle

2.1. Les Participants conviennent d'organiser périodiquement soit des contrôles conjoints, soit des contrôles coordonnés. Elles désignent des personnes de contact qui auront à charge cette coordination entre les pays concernés.

2.2. Les Participants s'efforcent de procéder à l'exploitation optimale des technologies disponibles afin d'assurer l'efficacité maximale aux liaisons et à la coordination entre les pays concernés.

#### Paragraphe 3

### Formation

Les Participants conviennent d'organiser des programmes communs de formation pour les besoins des services de contrôle, afin d'améliorer la connaissance de l'organisation et des moyens du contrôle de part et d'autre dans les pays concernés et de promouvoir les échanges transfrontaliers d'expériences.

#### Paragraphe 4

### Equipement

Les Participants s'informent mutuellement des nouveaux développements technologiques et échangent toutes les informations utiles à cet égard.

#### Paragraphe 5

### Concertation

5.1. Des concertations périodiques sont organisées entre les Participants afin de faire le point de la situation dans les différents domaines de la coopération et d'examiner d'éventuels nouveaux développements.

5.2. La concertation vise à prendre des initiatives communes et à adopter dans la mesure du possible des positions communes en ce qui concerne la politique de contrôle dans le cadre de l'Union européenne.

#### Paragraphe 6

La coopération visée par le présent Arrangement administratif se déroule dans le respect des législations nationales et internationales et des actes internationaux y relatifs.

Elle s'effectue au sein d'une instance appelée „Euro Contrôle Route”, instituée par le présent

niniejsze porozumienie administracyjne, której przewodniczyć będą przedstawiciele kolejnych stron w sześciomiesięcznych okresach. Sekretariat tej instytucji prowadzony będzie przez Sekretariat Generalny Unii Gospodarczej Beneluxu.

#### Artykuł 7

#### **Wejście w życie**

Niniejsze porozumienie administracyjne wchodzi w życie z dniem podpisania.

#### Artykuł 8

#### **Zakończenie**

Niniejsze porozumienie administracyjne zostaje zawarte na czas nieokreślony. Może ono zostać wypowiedziane w każdej chwili, z zachowaniem miesięcznego wypowiedzenia, przez każdą ze stron poprzez złożenie stosownej notyfikacji pozostałym stronom.

#### Artykuł 9

#### **Udział państw trzecich**

Za zgodą wszystkich stron niniejszym porozumieniem administracyjnym mogą być objęte państwa trzecie, pod warunkiem iż państwa te zaakceptują wszystkie przepisy tegoż porozumienia.

SPORZĄDZONO w Luksemburgu dnia 5 października 1999 r. w czterech egzemplarzach, w języku francuskim oraz niderlandzkim.

Minister Mobilności  
i Transportu  
Królestwa Belgii

Minister Infrastruktury, Transportu,  
Zagospodarowania Przestrzennego,  
Turystyki i Gospodarki Morskiej  
Republiki Francuskiej

Minister Transportu  
Wielkiego Księstwa Luksemburga

Minister Transportu, Robót  
Publicznych i Gospodarki Wodnej  
Królestwa Niderlandów

Arrangement administratif et présidée successivement pour six mois par les représentants des différents Participants. Son secrétariat est assuré par le Secrétariat général de l'Union Economique Benelux.

#### Paragraphe 7

#### **Entrée en vigueur**

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur le jour de sa signature.

#### Paragraphe 8

#### **Dénonciation**

Le présent Arrangement administratif est signé pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacun des Participants au moyen d'une notification aux autres Participants. Cette dénonciation prend effet un mois après sa notification.

#### Paragraphe 9

#### **Participation de pays tiers**

Le présent Arrangement administratif peut être étendu à des pays tiers pour autant que ces pays puissent souscrire à l'Arrangement administratif sur tous les points et à condition que tous les Participants approuvent cet élargissement de la participation.

Fait en quatre exemplaires, en langues française et néerlandaise, à Luxembourg, le 5 octobre 1999.

La Ministre de la Mobilité  
et des Transports  
du Royaume de Belgique

Le Ministre de l'Équipement,  
des Transports et du Logement  
de la République française

Le Ministre des Transports  
du Grand-Duché de Luxembourg

La Ministre des Transports,  
des Travaux Publics et de la  
Gestion des Eaux des Pays-Bas